





УДК 821.112.2-053.6  
ББК 84(4Гем)6  
Ш93

швейцарский совет по культуре

prohelvetia

Издано при поддержке  
The Swiss Arts Council Pro Helvetia

### Штруб, Хайри.

Ш93 Морж и фиалки / [текст и ил.] Хайри Штруб ; пер. с нем. Татьяны Зборовской. — М. : КомпасГид, 2018. — 48 с. : ил.

ISBN 978-5-00083-495-4

Морж — самый счастливый обитатель севера, потому что:  
— во-первых, благодаря Садовнику он полюбил запах фиалок и вкус дынь;  
— во-вторых, он отправился в увлекательное путешествие в большой город;  
— в-третьих, с его помощью большой город избавился от гангстеров;  
— в-четвёртых, дыни стали обычным блюдом на его родине.

Хватило бы и одного повода, чтобы почувствовать себя счастливым. Но поводов оказалось четыре, поэтому Морж счастливее вчетверо! То же самое почувствуете и вы, познакомившись с этим героем поближе и проследив за его жизнью. Ведь в сказке Хайри Штруба так много удивительных событий, что хватило бы на несколько книжек.

Как и многие приключения, эта история началась со спора: Садовник пообещал Профессору вырастить дыни и фиалки даже на заснеженном, заледенелом севере. Садовник построил теплицу, в которую и свалился однажды неуклюжий Морж. Там-то этот милый увалень впервые отведал сладкий южный фрукт и вдохнул аромат незнакомых цветов. Но вот беда — Садовник-то уехал! Снова питаться моллюсками?.. Вдыхать только морозный воздух?..

История «Морж и фиалки» вышла в свет в 1951 году, а спустя 60 лет Хайри Штруб переработал её, сделав героев и декорации более современными. Издание этой книги на русском языке сопровождается оригинальными иллюстрациями автора, которые тот выполнял в необычной технике: оттиски с медных пластин раскрашены с помощью линогравюры. Именно эти классические иллюстрации подчёркивают причастность к старым традициям и неповторимый дух доброй сказки.

УДК 821.112.2-053.6  
ББК 84(4Гем)6

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения издательства «КомпасГид».

First published under the title *Das Walross und die Veilchen*, by Heiri Strub (text and illustrations)

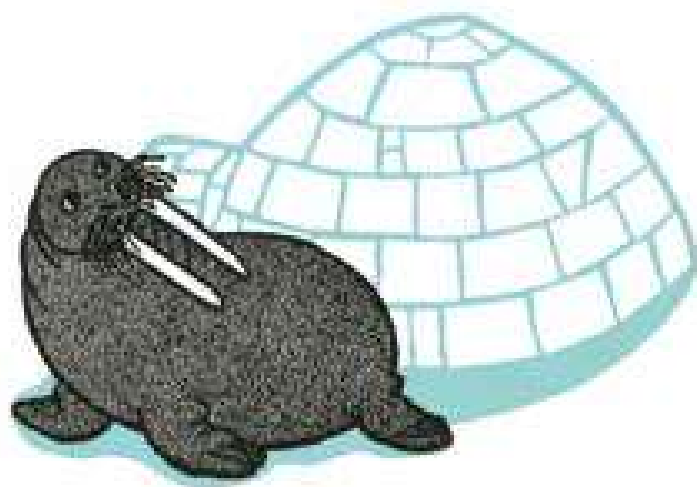
© 2011 Atlantis — an imprint of OrellFüssli-Verlag, OrellFüssliSicherheitsdruck AG, Zurich, Switzerland. All rights reserved

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательский дом «КомпасГид», 2018

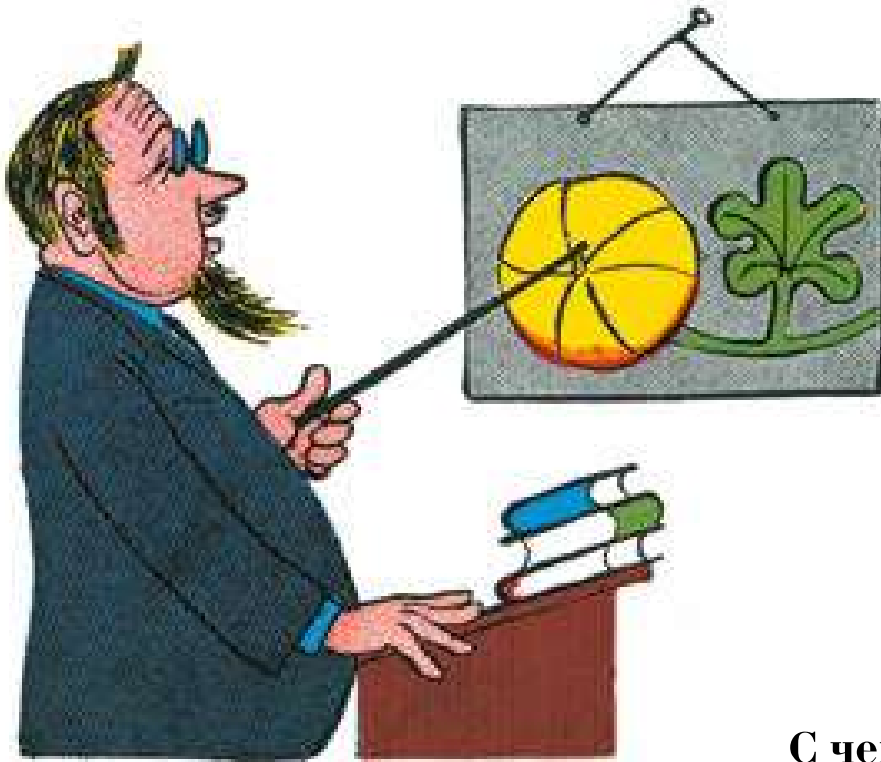
ISBN 978-5-00083-495-4

ХАЙРИ ШТРУБ

# МОРЖ И ФИАЛКИ



*Перевод с немецкого Татьяны Зборовской*



### С чего всё началось

Поспорили как-то Профессор с Садовником. Профессор заявил: «Дыни — растения южные, поэтому произрастать могут только на юге!» А Садовник возьми да возрази: «Если за растениями правильно ухаживать, они где хочешь могут расти. Можно и на Северном полюсе что-нибудь посадить — хотите дыни, хотите фиалки. Надо будет только держать их в тепле и поливать тщательно».

Тут Профессор пришёл в ярость и воскликнул: «Послушайте, вы, Садовник! Если вам удастся вырастить на Северном полюсе дыни и фиалки, вам от нас будет причитаться миллион франков — главный приз Фонда исследований мукомольной продукции с использованием дынных семечек!»





И вот Садовник, прихватив с собой корешок фиалки и несколько дынных семечек, отправился на далёкий остров у самого Северного полюса, туда, где царят морозы и где никогда не тает снег. Полгода длится полярная ночь. Зато всю вторую половину года светит солнце, пускай и довольно тускло. Прямо в снегу Садовник соорудил теплицу и принялся разводить в ней дыни и фиалки.



## Разбилось — это на счастье

На том же самом острове жил ужасно толстый Морж. Усы у него торчали, словно щетинки у старой швабры, но зато у Моржа были два прекрасных длинных бивня.

Однажды утром Морж проснулся от того, что перед носом у него отчаянно мельтешила Белая Куропатка, квохча: «Спасите! Помогите! Песец, сюда идет Песец!» Морж протер голубые, словно вода в океане, глаза и оглянулся: сколько хватало взгляда, Песца не было и следа. Белая Куропатка, как всегда, себе что-то напридумывала. Но ведь не просто так она боялась. Правду говорят: спит лиса, а во сне кур щиплет.



«Не бойся, дорогая Куропатушка, — протрубил Морж. — Нет никакого Песца. Угомонись и возвращайся к своему гнезду!»

Но неугомонная Куропатка всё носилась взад-вперёд и причитала: «Спасите! Помогите! Он идёт, идёт!» В конце концов она взобралась на небольшой пригорок, возвышавшийся над снежной равниной. Морж только покачал головой, а Куропатка воскликнула: «Влезай сюда — сам его увидишь!»







Поскольку делать Моржу всё равно было нечего, он полез наверх к Куропатке. И тут раздался ужасный треск! Холм, оказывается, был вовсе не из снега и льда, а из стекла — Морж рухнул вниз и со всего маху плюхнулся на фиалки и дыни.

Первым делом он громко выругался: даже для такого толстокожего, как он, это оказался не самый приятный сюрприз. Откуда же ему было знать, что он провалится в теплицу? Он же за всю жизнь ни одной не видел! И уж разумеется, никак не знал, что моржам на них влезать не следует.

На шум прибежал Садовник и сам принялся ругать Моржа на чём свет стоит: он-то был уверен, что всему виной Морж. Мы с вами, конечно, знаем, что виновата на самом деле Куропатка, но она упорхнула, даже не взглянув, что успела натворить.

Разозлившись, Морж громко засопел — и тут в его ноздри проник аромат фиалок. Он был таким чудесным, что Морж от наслаждения закрыл глаза и расплылся в улыбке. Тут и Садовник расхохотался, хотя на самом деле в том, что случилось, ничего смешного не было.

## С чего начинается дружба

Пришлось Садовнику ремонтировать теплицу. Морж бы с радостью ему помог, но был слишком неуклюжим. Пришлось ему просто смотреть со стороны.

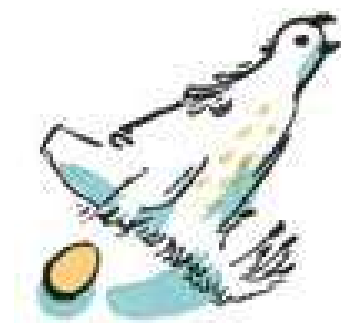
Едва закончив, Садовник принялся топить печь, чтобы фиалки и дыни не замёрзли. Со всей силы он дул на угли, чтобы разжечь пламя. Вот где Морж мог пригодиться! «А ну дай-ка я!» — сказал он и с такой силой дунул в печь, что тотчас вспыхнул огонь. Языки пламени вырвались из жерла и взвились вверх, фиалки и дыни тут же оттаяли, а Белая Куропатка до того перепугалась, что от неожиданности снесла яйцо.

Садовник был страшно доволен, что Морж ему так помог. С тех пор Моржу разрешалось каждый день приходить в теплицу, чтобы раздувать огонь и наслаждаться запахом фиалок. И так фиалки и дыни выросли ещё крупнее, сочнее и душистее, чем на юге.

## Как Морж новой еды попробовал

Так Морж и Садовник подружились.

Однажды утром Морж снова спустился на дно морское, чтобы позавтракать, и обнаружил там огромные стаи селёдки и множество вкусных моллюсков. Ему захотелось поделиться радостью с другом-Садовником, и Морж прихватил с собой большую авоську еды. Однако по дороге он вдруг вспомнил, что друг его — вовсе не морж, а человек! «Наверняка ни моллюски, ни селёдка ему не понравятся, — подумал он. — Ест одни сухари да консервы!»





Морж спрятал свой улов в большой расщелине и отправился в теплицу, как говорится, с пустыми плавниками. Он брёл и бурчал себе под нос: «Ни за что ему не скажу, ничего не скажу!» Увидел Садовник, что Морж голову повесил, и спрашивает: «Что это значит — ты ничего не скажешь?» «Ни за что тебе не скажу, что я тебе принёс селёдки и моллюсков, ты же такое не ешь», — пробормотал Морж. Ой! Ну, вот он всё и выболтал. Однако Садовник уверил его: как раз селёдку и моллюсков он ест с необыкновенным удовольствием!

Морж тут же вытащил подарки из укрытия, Садовник приготовил из моллюсков и селёдки вкусное блюдо и съел его с большим аппетитом.

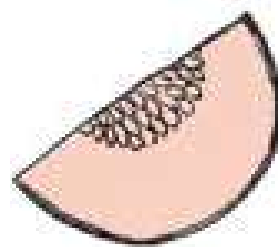
Теперь и он хотел угостить Моржа чем-то вкусеньким и подарил ему огромную дыню. Но Морж лишь посмотрел на сладкий фрукт с кислой миной и пробурчал: «Я не ем дыни. Ни мой отец, ни мой дед дынь не ели. Не зря говорят: не корми меня тем, чего я не ем. Поговорка такая есть».

Но сам Садовник с таким наслаждением уплетал дыню кусок за куском, что жёлтый сок струился у него по бороде. Тут и у Моржа слюнки потекли, и он решил попробовать маленький кусочек. Первый не особенно пришёлся ему по вкусу, второй показался чуточку лучше, третий оказался вкусным, четвёртый — и того лучше, а съев пятый кусочек, Морж понял, что ничего слаще в жизни не пробовал!

С тех пор он и дня не мог прожить без дыни, а Белой Куропатке всякий раз доставались семечки.

## Что приснилось Моржу и кто потом сыграл с ним злую шутку

Однажды Морж лежал в большом сугробе и спал. Моржи любят спать и проводят уйму времени лёжа на боку. Снилось ему лужайка, поросшая ароматными фиалками, где-то в далёкой прекрасной стране. Во сне он гулял, шлёпая от дыни к дыне, благо их на покрытой цветами лужайке зрело предостаточно — каждые несколько метров.

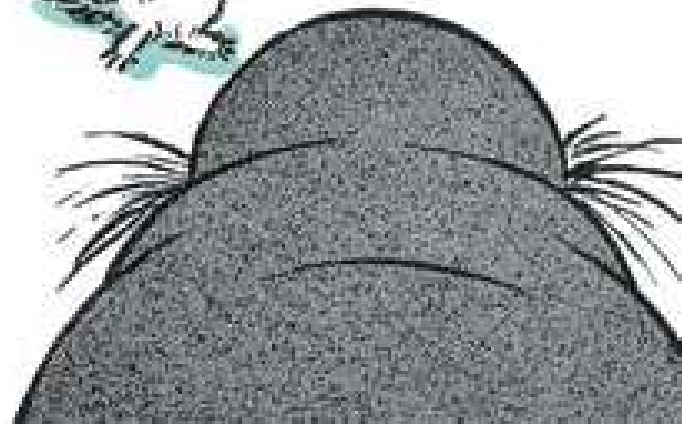
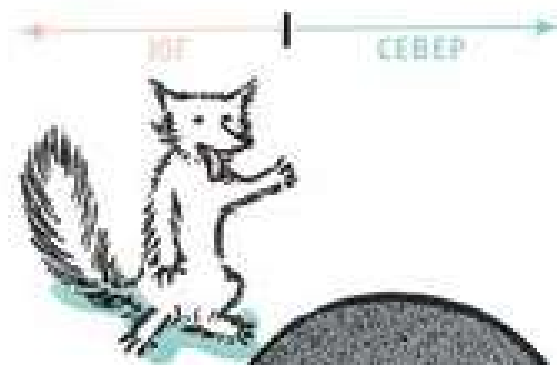


Едва проснувшись, Морж страшно затосковал по этой удивительной стране. Но поскольку он не знал, где такая страна находится, то спросил у Куропатки: «Ах, Куропатушка! Ты знаешь край, где негой дышит луг? Златые дыни всюду зреют, там и тут...» Но Белая Куропатка знала только те места, где сама бывала.

Когда она уже упорхнула, показался Песец. Морж решил спросить и у него: «Послушай, Песец! Ты знаешь край, где много дынь растёт, высок и чист лазурный неба свод? Цветёт фиалка. Спелый фрукт золотой... как жар горит среди зелени густой!»

Песец — хитрый лис! — догадался, что такая страна может быть только на юге. Он бы и сам не отказался в ней побывать, но увы, шансов у него никаких не было: как бы он перебрался через моря и океаны? И подумал: если уж ему до этой страны не добраться, то и Моржу о ней знать незачем. Поэтому ответил он всё совсем наоборот: «Там, далеко на севере, лежит эта чудная страна!» Махнул лапой в сторону полюса — и был таков.

Морж был зверем честным: ему и в голову не могло прийти, что кто-то просто так говорит неправду. И поэтому он, даже не сомневаясь, пошёл туда, куда указал ему Песец.



## Морж отправляется в путь

Поначалу Морж долго плыл на север. Вода становилась всё холоднее, а лёд — всё толще. Время от времени он пробивал его своим толстым лбом, чтобы выбраться на поверхность и глотнуть воздуха. Когда лёд стал слишком уж прочным, Морж выбрался на поверхность и побрёл дальше пешком. Надо сказать, для такого увальня, как Морж, путешествовать по земле — дело весьма затруднительное. Каждые несколько шагов он плюхался на свой большой живот, чтобы перевести дух. «Только не падай духом, — говорил он себе всякий раз. — Ты уже проделал такой путь! Наверняка за следующим холмом покажется прекрасная страна». И вот он снова вставал и делал ещё несколько шагов.

Морж уже основательно выбился из сил, когда ему встретился Белый Медведь и полюбопытствовал, куда же Морж направляется.

«Я знаю край! Там негой дышит луг, златые дыни всюду зреют, там и тут... — ответил Морж, и на морде его расцвела блаженная улыбка, словно он и впрямь стоял посреди цветущего луга. — Медведь, пойдём! Туда, туда мечта зовёт — там сердцем я всегда!»

Медведь подумал, что Морж совсем с ума сошёл. И ответил: «Занесло тебя, Морж, в такое место, где нет ничего, кроме снега и льда. Может, в этих краях и цветут цветы, но только из инея. Не бывает тут никаких дынь. Поворачивай-ка домой!»

Но Морж Медведю так легко не поверил. «Наверняка Медведь не хочет, чтобы кто-то ещё знал об этой прекрасной стране, кроме него, — подумал он, — и поэтому советует мне отправиться восвояси, чтобы я до неё не добрался. Да ещё и делает вид, будто добра мне желает!» Морж возмутился и ответил упрямо: «Я точно знаю: край, где много дынь растёт, далеко на севере. И растут там не только дыни, но и много, очень много ароматных фиалок!»

Разумеется, Морж не мог верить одновременно и Песцу, и Медведю, ведь они говорили **СОВЕРШЕННО РАЗНЫЕ** вещи! Но о том, что его провёл не Медведь, а хитрый лис, Морж пока ещё не догадывался.

Но всё же задумался, а не может ли Белый Медведь быть прав: разве не становилось за время его пути всё холоднее и холоднее? А дыни и фиалки всё-таки, наверное, должны расти в тёплых краях. Так что же ему теперь делать — двигаться дальше или поворачивать назад?

Как это часто бывает, если стоишь перед трудным выбором, лучше сначала поспать, чтобы потом принять решение на светлую голову. А поскольку что Морж, что Медведь были порядком уставшими, они решили заночевать там же, где и встретились.

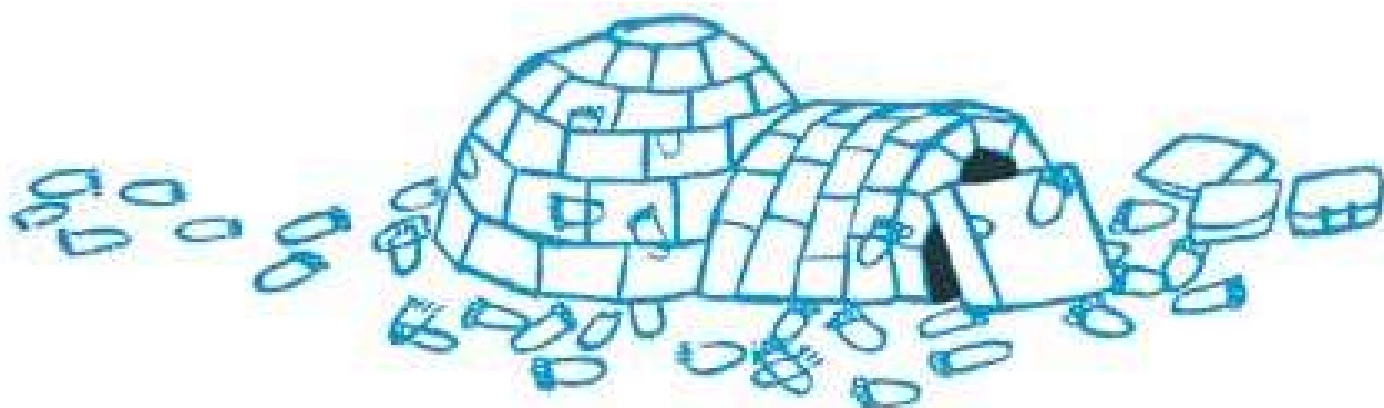


## Тайное становится явным

Расположившись на ночлег, Морж и Белый Медведь построили иглу: мы с вами такого не умеем, но там, на Северном полюсе, иглу может построить всякий.

Морж своими огромными бивнями вырезал изо льда большие кирпичи, а Медведь сложил из них круглую хижину. Вверху она сходилась таким образом, что невозможно было понять, где кончаются стены, а где начинается крыша: прямо как у спортивного комбинезона, у которого есть куртка и штаны, а где заканчивается одно и начинается другое — непонятно. Закончив, Морж с Медведем заползли в иглу, прикрыли вход большой глыбой льда, чтобы не уходило тепло, и улеглись.

Прежде чем уснуть, Белый Медведь спросил Моржа: «Слушай, а кто тебе вообще сказал, что на Северном полюсе растут дыни?» Пока они строили, Морж успел убедиться, что раз Медведь ему помогает — значит, зверь он не такой уж плохой, да и выглядит вполне порядочным! Поэтому отбросил сомнения и сказал: «Это Песец мне рассказал. Уж ему ли не знать?»

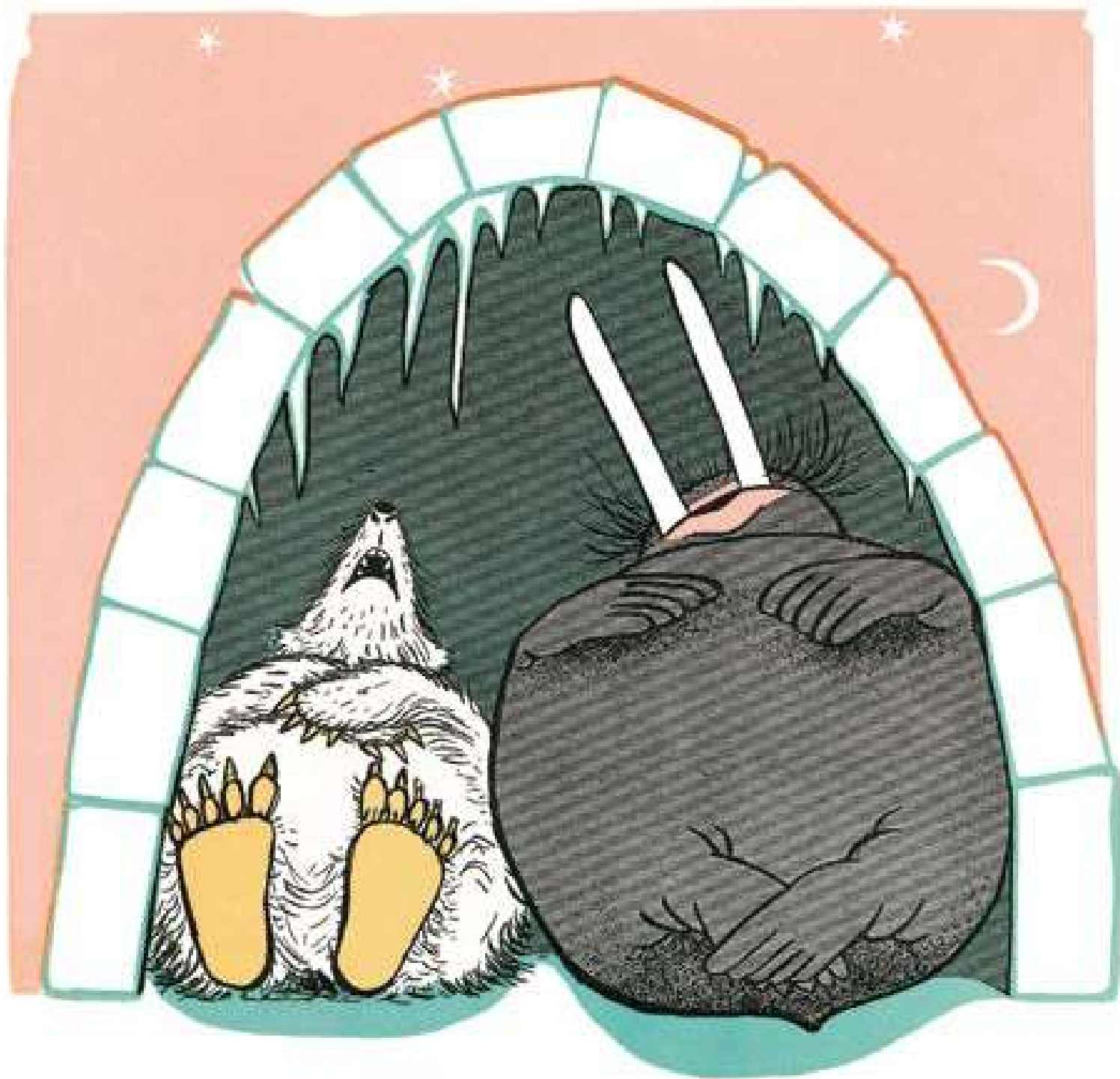


«Ах вот оно что. Песец рассказал, значит!» — ответил Белый Медведь, а про себя подумал: «Ну и медвежью услугу он ему оказал!» Но поскольку он и сам медведь, то придержал язык за зубами, а ответил только: «За дурака он тебя, Морж, держит. Ну погоди, вот я до него доберусь — я из него за такие шутки отбивную сделаю!»

И хотя до этого было ещё далеко, Моржу стало жалко беднягу Песца. «Он же просто маленький шалун, — сказал Морж Медведю, — но совершенно безобидный! Пожалуйста, не надо из него делать отбивную». Вот каким он был добряком! Моржу вовсе не хотелось, чтобы Песец получил по заслугам, даже если хитрый лис его за нос водил.

На том они и уснули.







## Не рой другому яму

Песец, увидев, как Морж направился на север, порадовался, что шутка удалась, и — лёгок на подъём — побежал следом, чтобы посмотреть, как вытянется у Моржа физиономия, когда он добредёт до Северного полюса, а на нём, куда ни глянь, — ни одной дыни.

По дороге Песец вдруг набрёл на иглу. Покуда обнюхивал, наружу выбрался Морж, потянулся, зевнул и протёр голубые, словно вода в океане, глаза. Тут же подбежал хитрый лис и, ухмыляясь, окликнул его: «С добрым утром тебя, Морж! Ну что, успел ты уже полакомиться на завтрак спелой дыней?»

Не успел он это сказать, как из иглу выбрался Медведь, схватил мошенника за загривок и приподнял над землёй: «Ну-ка покажи нам, где тот край, где много дынь растёт!»

Затрясшись от страха, Песец махнул лапой на юг и промямлил: «Во-во-вон т-т-там, д-д-далеко н-н-на юге!» «А что ты сказал Моржу, когда он тебя спросил?» — не отступал Медведь.





СЕВЕРНЫЙ ПОЛЮС

«Я сказал, что этот край на юге; но Морж до того заупрямился, что решил непременно идти дальше на север», — нахально соврал Песец. И вот опять! Лис, конечно, был хитёр, но всё же не настолько, чтобы понимать, что так дело не исправишь. Не зря говорят: тот больше ошибается, кто в своих ошибках не кается.

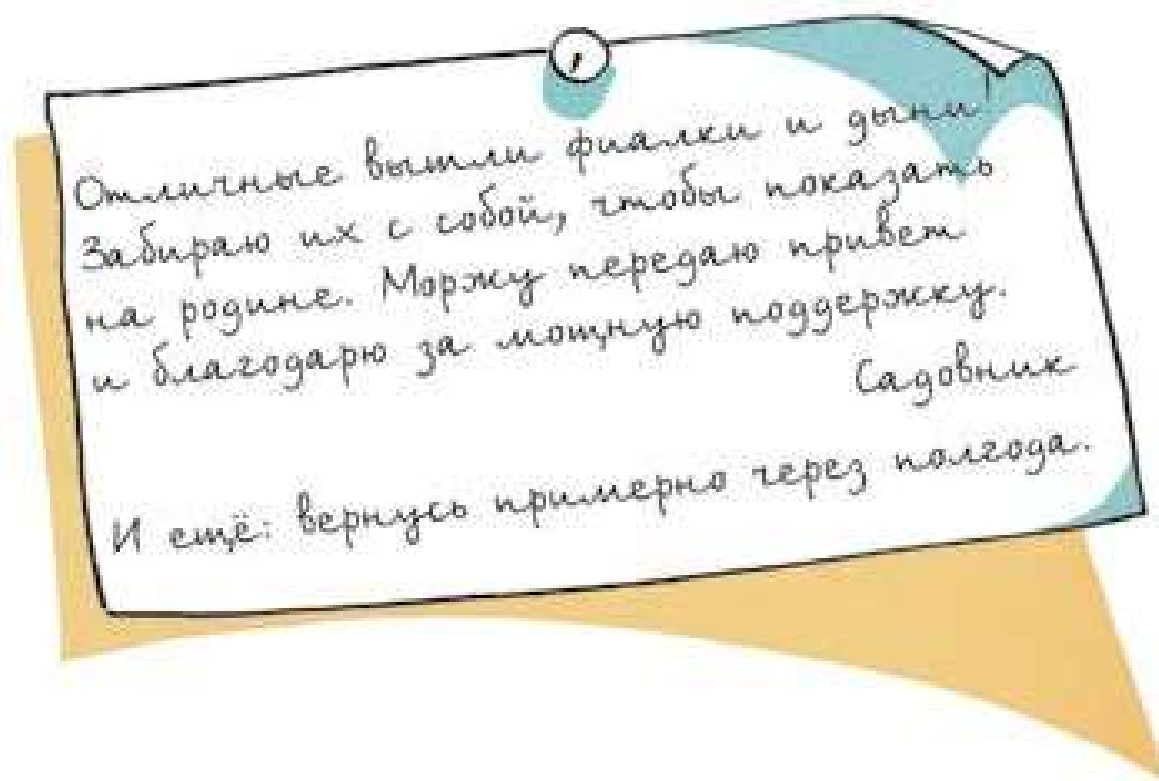
Отвесил Белый Медведь ему такую оплеуху, что Песец взмыл в воздух и, ни разу не приземлившись, улетел прямо на Северный полюс. Медведи — они это умеют!

С тех пор Песец уже давно вернулся, но Белого Медведя по-прежнему обходит стороной. И с моржами тоже шуток не шутит. Впрочем, перестал ли он безобразничать или принялся опять за своё — об этом история умалчивает. Может статься, что ничегошеньки в нём не изменилось.

Морж же поблагодарил Медведя и пообещал ему прислать дынь и фиалок, как только доберётся до далёкой прекрасной страны. После чего Белый Медведь исчез за пеленой тумана, а Моржу пришлось проделать весь утомительный путь обратно.

## Записка

Когда страдалец Морж возвратился назад, теплица была пуста, а на двери висела записка:



У Моржа аж дыхание перехватило. Он был чрезвычайно расстроен, потому что:

во-первых, Садовника и след простыл;

во-вторых, дыни пропали;

в-третьих, и фиалки тоже;

в-четвёртых, потому что Садовник наверняка направился в тот чудный край, где зреют дыни на покрытой цветами лужайке (каждые несколько метров);

и в-пятых, потому что он направился туда один, без Моржа.

Хватило бы и одного повода, чтобы порядком расстроиться. Но поводов было пять, и потому Морж был расстроен в целых пять раз сильнее.

С грустной миной стоял он у входа в пустую теплицу, и от этого теплица, казалось, тоже взирала на него с грустной миной.

Что же теперь было делать Моржу? Как часто бывает, оказавшись перед трудным выбором, лучше сначала прилечь поспать.

И он улёгся и уснул.

## Тоска по южным краям

Выспавшись, Морж совершил освежающее купание в Ледовитом океане и там же позавтракал. Разумеется, на завтрак у него были сплошь селёдка да моллюски — и никаких дынь. Это повергло Моржа в глубокую печаль, но ещё печальнее было то, что в расщелине за теплицей он нашёл обглоданные корочки от дыни, которой полакомился Садовник. С огромным трудом он отковырнул своими бивнями последние кусочки и съел, и по щекам у него катились огромные моржовьи слёзы.

Тогда он решил отправиться вслед за Садовником и спросил у Белой Куропатки: «Можешь ли сказать, Куропатушка, в какую сторону уплыл Садовник?»

«Ну разумеется, — бодро закудахтала та. — Я же сама его провожала. Он со мной вежливо попрощался, а ещё сказал, что я очень красивая куропатка». С этими словами она пригладила пёрышки и принялась за долгий рассказ о том, что, по словам Садовника, он уже давно заметил, какая она красавица; то ли дело обитатели острова — им до красоты Куропатки не было никакого дела. Надо было дожидаться гостя из такой далёкой страны, чтобы он пролил свет на столь очевидный факт! И кроме того, кроме того...

Тут Морж потерял терпение: ему-то всего лишь хотелось узнать, в каком направлении исчез Садовник.

«Он направился вон туда! — сообщила Куропатка, указывая вдаль правой ножкой. — Хотя нет, туда! — поправилась она и вытянула на этот раз левую ножку, указывая в прямо противоположную сторону. Но тут же засмеялась над своей собственной глупостью и добавила: — Нет, теперь я и вправду не уверена. Думаю, всё-таки туда!» — и указала клювом вперёд, а потом ещё на всякий случай и хвостом — назад.

После того как Белая Куропатка попеременно отправила его на все четыре стороны света, Морж понял, что и впрямь от неё ничего толкового не добьёшься. Но Куропатка, в общем, была не виновата — она была всего-навсего такой, какой родилась.

Однако что же теперь было делать Моржу, истосковавшемуся без дынь и фиалок? Как часто бывает, перед трудным выбором лучше сначала поспать. И он улёгся и уснул.

